

神曲

新生命大衆文庫 樊仲雲主編

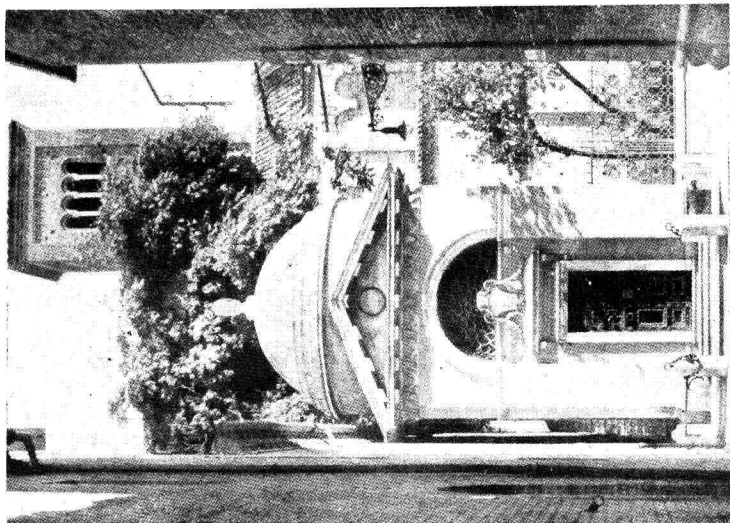
世界文學故事之二

神曲

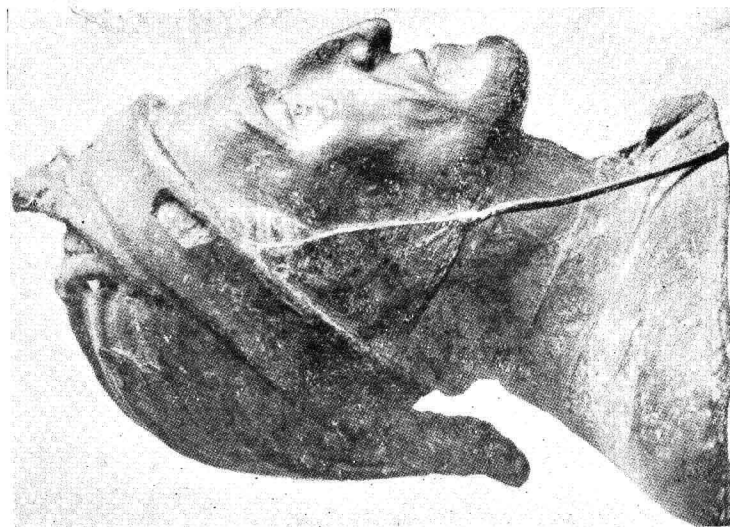
傅東華編

新生命書局發行

拉佛那的但丁墓



但丁雕像





但丁與標德儷思

Henry Holiday 作

前言

戀愛真是比死還神祕的一件事罷。

但丁在九歲的時候，看到一位比他年幼一歲的女郎，即標德儷思，他就鍾情於她，以後隔了九年，又在街上遇見了她，只是這樣匆匆的一瞥，但却使他一往情深，永不能忘。他在年青的時候，寫了一本新生（*Vita Nuova*）以寄他對這美麗的少女的相思，以後又寫了這部神曲，歌詠他歷地獄，入淨土，上天堂，以見其愛人的故事。

因為但丁的戀愛是這樣的奇怪，所以有人說這全由虛構，不過是詩人詩的象徵罷了。但是據但丁的研究者，以所著十日談（*Il Decamerón*）爲人稱道的意大利詩人鮑卡曲（*Boccaccio*）的所言，則但丁的愛人標德儷思，實有其人，曾嫁一個名叫 *Simoni de Bardi* 者爲妻，於二十四歲時，即一二九〇年六月九日去世。但丁當時雖已另與他人結

婚，可是這一團『純愛』(Platonic love)的感情，却始終牢結在胸中。後來，他生了女兒，甚至也取名德儷思。原來但丁的戀愛是一種以騎士道德並基督教為背景的思想，所以是超於肉慾的純愛，與近代人靈肉一致的戀愛觀是不能相提並論的。

神曲內容由地獄、淨土、天堂三篇合成，每篇共詩三十三章(canto)，並序詩一章，全部計詩百章，萬四千行。這在一面是描寫靈魂死後的狀態，表示他對於一切思想行為的精神的道德的批判，而在另一面，則為他對於標德儷思的愛戀與信心之抒情的表現。

為使讀者更加明白起見，在十三頁上附了一個地獄的縱斷面圖，為德國但丁學者普黑哈馬(Poehhammer)所繪，不過其中的解釋，現在改了中文了。右上角的是地球的縱斷面圖，所以表示地獄淨土的位置。地球中央便是冥王盧錫福所在的地方，據說自天軍與魔軍戰爭，魔軍敗績，冥王即陷落至於地底，正當耶路撒冷之下，而地球的反對一面，因此，即聳然峙起，是為淨土。淨土的頂上，則曰地上樂園。

神曲 目次

1 曲 神

卷 首 插 圖

拉佛那的但丁墓

但丁雕像

但丁與標德麗思

一	故事的故事.....	一
二	黑暗的樹林.....	八
三	地獄的門.....	一四
四	凌坡和幽沼.....	一八
五	從狄斯城到鬼林.....	二七

六	出地獄·····	三四
七	入淨土·····	三九
八	全山震動·····	四六
九	過淨火·····	五一
一〇	標德儷思的接引·····	五六
一一	上天堂·····	六一

我們這個故事有點特別。別的故事只消說故事好了，我們這故事却要把說故事的人也說在裏面。因為沒有說故事的人那段故事，就不會有故事裏這段故事，而且不先曉得說故事的人，就不容易懂

一
故事的故事



得他說的故事。

你翻開歐洲的地圖一看，最最使你注目的就是在它南邊的那隻長統靴子。這靴子就是現在出產墨索里尼的意大利。可是意大利這國度是早已有的了，不過自從十一世紀起，她一向是四分五裂，大家自己打自己，直到七十多年以前方纔統一起來。

如今單表其中一個城，名叫弗羅倫司，意思就是『花城』。原來這是一個山明水媚的地方，到了春天，就遍地都是美麗的花卉，因而得了這樣的稱呼。

約當我們宋末元初的時代，這個『花城』還是個獨立的商業共和國。裏面有一家式徽人家，在一二六五年的春末夏初時節生了

個兒子，本名叫做杜郎德，可是後來他的同學們爲要叫得省力些，就把他叫成但丁了。他生下來不久，母親就死了，可是他資質極好，體格也很健全，所以後來雖然吃了許多的苦楚，終於成了世界第一等的名人。

「花城」的五月是個頂迷人的季節，因爲那時天氣和暖，羣花盛開，人人都是樂陶陶的。所以當這時候，地方上就要舉行種種快樂的宴會。但丁九歲那一年，有一天他父親帶他到這種五月節的宴會上去。在男男女女的許多兒童當中，他看見一個女子，身上穿着一件深紅的輕衫，腰上圍着一條闊闊的帶子，頭髮長長的披着，在花地上跳來跳去的玩耍。說也奇怪，但丁眼睛一下看見她，心裏就愛上她了。

可是他害羞，當時並沒有和她去說話。

原來這女子名叫標德儷思，比但丁年紀小一歲，也是弗羅倫司上等人家的女兒，容貌生得非常美麗。她當時見了但丁，雖沒有和他招呼，却也已留着他的影子了。但丁和她雖同住了一個城裏，却如咫尺天涯，再也沒有見面的機會。直到九年之後，有一天但丁纔和她在路上偶然碰頭。那時她有兩個女人一邊一個陪伴着，一看見但丁，好像還認識他，回頭向他招呼了一聲，把個但丁弄得如醉如痴，呆呆的站在那裏，回不出一句話。

過不了幾天，但丁就病了。他在病中發了一種奇想，想標德儷思總有一天是要死的，無端的傷心起來。後來他又做了一個奇夢，夢見

許多女人在街上走，一路哭着，好像非常悲傷的樣子。同時覺得日色無光，花草都黯然失色，接着起了狂風暴雨，連地面都震動起來。那時但丁彷彿覺得有個人站在他牀邊，對他說道：『你知道信息了嗎？你的那個美人死了。』他聽見這話，眼睛朝天一看，見有無數天使簇擁着一團白雲，打空中飛過去。他知道那團白雲就是標德儷思的靈魂，不由得一陣心痛，哭醒過來。

及到病好之後，他仍舊神情恍惚，如有所失，一天到晚只坐在書房裏編愛情的歌曲，替那美人作紀念。誰知不久之後，標德儷思果然死了。他聽見了消息，當然更要傷心。可是有一天晚上，他又做了一個夢，夢見標德儷思住在天堂上，有許多天使擁護她，容貌比先前更美。

麗及到醒來，他就忘記了他的悲哀，因為他已經看見了那女子，相信那女子也能看見他，並且會得愛護他的。

此後不久，但丁就和別的女子結了婚，可是仍舊不忘記標德儷思。他因結婚的關係，加入了當時的政治生活。不幸當時的政治情形非常惡劣，國內有黑白兩黨互相鬥爭，久久不決。到了一三〇二年，但丁三十八歲的時候，他的敵黨得了勢，就把他驅逐到外國，永遠不得回去。

從此之後，我們這位大詩人就在他鄉過着流浪的生活，一時在這國，一時在那國，那種窮愁潦倒的苦況是可想而知的。他懷着一肚子的悲憤，就像我們從前的屈原作離騷一樣，做出一部永遠不朽的

偉大詩歌來。這就是我現在要對你們講的神曲了。

在神曲裏，標德儷思已經住在天堂上。後來但丁由地獄經過淨土，遊到天堂，就須她替他作引導，纔得上去。這裏面的寓意是很明白的。原來但丁看見當時的政治腐敗到極點，人間已簡直同地獄一般，以爲這種地獄是人間的罪惡造成的。要脫離這種地獄的苦楚而去，享天堂的幸福，就須先洗淨一切的罪惡，所以從地獄到天堂，中間須經過一重淨土。但他又相信人間一切罪惡都起於彼此不相愛，所以到天堂的路就是愛，所以要上天堂須由代表愛的標德儷思作引導，因爲男女的愛和其他一切的愛本來沒有分別。

像這樣，我們這位大詩人九歲時那一點點的愛苗，後來竟發育

做世界一部大傑作。但若他後來沒有經過那許多艱難苦楚，這部大傑作也怕要培植不出來。所以神曲雖在他被逐之後就動手做，却直到他住在拉佛那的時候方纔完成，那時離開他的死已經不遠。

但丁於一三二一年九月十四日死在拉佛那，享年五十六歲。那時他的名聲已經很大，弗羅倫斯的政府有些懊悔從前的舉動，要把他的遺骨運回本國去葬，可是太遲了！我們這位大詩人是再也不願回國的了！

二 黑暗的樹林

神曲的故事原是一場大夢，可是這樣的夢和尋常的夜夢不同；

它是睜開眼睛做的，而且要許多年功夫纔做得成。

但丁當青年的時候，夢見自己不知怎麼樣的忽然來到一個樹林中。那樹林非常濃密，黑洞洞的透不進一點光來，陰森森的好不叫人害怕。他四面一看，什麼路也沒有，只好摸索着亂闖一陣。樹枝絆倒了他，他爬起來再走，又給樹枝絆倒，又爬起來再走，落得皮膚給割破了好幾處。

這樣亂闖了半天，好容易纔闖到樹林的邊上，抬頭一看，看見面前一座高山，非常峻險，初出的陽光正從山頂照下來。他這纔知道自己已在那黑暗樹林裏過了一夜，回想起來心中猶有餘怖。可是美麗的陽光照在他頭上，使他的希望起來了。他滿望休息一回，爬過了那